

# Gen 3,1–20\*

v. 1

וְהִנָּחֵשׁ הָיָה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה

A had (נָחֵשׁ + člen) byl (pf. 3. os. m. הָיָה) vychytralý  
víc než všechna (מִן + כָּל) zveř (st. con. חַיָּה) pole (שָׂדֶה  
+ člen),

אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים

kterou učinil (pf. 3. os. m. עָשָׂה) Hospodin, Bůh.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי הָאִשָּׁה

I řekl (nar. 3. os. m. אָמַר) k ženě (אִשָּׁה + člen):

אֵף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגֶּן:

Vskutku že řekl (pf. 3. os. m. אָמַר) Bůh:

Nebudete jíst (impf. 2. os. pl. אַכְל) z každého (מִן + כָּל)-

[tj. ze žádného] stromu zahrady (גֶּן + člen).

v. 2

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחֵשׁ

I řekla (nar. 3. os. f. אָמַר) žena (אִשָּׁה + člen) k hadovi (נָחֵשׁ + člen):

מִפְּרֵי עֵץ־הַגֶּן נֹאכֵל:

Z ovoce (מִן + פְּרִי) stromu zahrady (גֶּן + člen)-

smíme jíst (impf. 1. os. pl. אַכְל).

v. 3

וּמִפְּרֵי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגֶּן אָמַר אֱלֹהִים

Ale z ovoce (וּ + מִן + פְּרֵי) stromu (עֵץ + člen),

který uprostřed (st. constr. בְּ + תוֹךְ) zahrady (גֶּן + člen),

řekl (pf. 3. os. m. אָמַר) Bůh

לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בוֹ פֶּן-תִּמָּתוּן:

Ne-jezte (impf. 2. os. pl. אַכְּלוּ) z něj (מִן + נוּ)-

a ne-dotýkejte se (impf. 2. os. pl. נִגַּעְתֶּם) ho (וְ + הוּ), abyste

ne-umřeli (impf. 2. os. pl. מוֹת + paragog. וְ).

v. 4

וַיֹּאמֶר הַנָּחֶשׁ אֶל-הָאִשָּׁה

I řekl (nar. 3. os. m. אָמַר) had (נָחֶשׁ + člen) k ženě (אִשָּׁה + člen):

לֹא-מוֹת תִּמָּתוּן:

Vůbec (zápor zesílen prostřednictvím inf. absol. následujícího slovesa מוֹת) ne-zemřete (impf. 2. os. pl. מוֹת + paragog. וְ).

v. 5

כִּי יֵדַע אֱלֹהִים כִּי בַיּוֹם אֲכַלְכֶם מִמֶּנּוּ

Neboť ví (ptc. m. יָדַע) Bůh, že v den (בְּ + יוֹם)-

jedení vašeho (אֲכַלְכֶם + inf. con. אַכְּלוּ) z něj (מִן + נוּ)

וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם וְהִיִּיתֶם כְּאֱלֹהִים יֵדְעֵי טוֹב וְרָע:

i otevřou se (kons. pf. 3. os. pl. nif. פָּקַח) vaše oči (עֵינַיִךְ + dual כֶּם)-

a budete (kons. pf. 2. os. pl. הִיָּה) jako Bůh (כְּ + אֱלֹהִים),

znající (st. con. ptc. pl. יָדַע) dobro a zlo.

v. 6\*

וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֵאֲכַל ...

I viděla (nar. 3. os. f. ראה) žena (אשה + člen), že dobrý  
ten strom (עץ + člen) k jídlu (ל + מאכל) ...

וַתִּקַּח מִפְּרִיו וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן גַּם-לְאִישָׁהּ עִמָּהּ וַיֹּאכַל:

i vzala (nar. 3. os. f. לקח) z jeho ovoce (מן + פרי + ו).  
a jedla (nar. 3. os. f. אכל) a dala (nar. 3. os. f. נתן) také  
svému muži (ל + איש + ה) [co byl] s ní (עם + ה).  
a jedl (nar. 3. os. m. אכל).

v. 7a

וַתִּפְקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם ...

I otevřely se (nar. nif. pl. f. פקח) oči (st. constr. duál עין).  
[jich] dvou (שנים + הם) ...

וַיֵּדְעוּ כִּי עִירְמָם הֵם ...

i poznali (nar. 3. os. pl. ידע), že [jsou] nazí (pl. עירם) oni.

v. 8

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְּהִלָּךְ בְּגֵן לְרוּחַ הַיּוֹם

I uslyšeli (nar. pl. 3. os. m. שמע) hlas (akuz.) Hospodina, Boha  
procházejícího se (hitp. ptc. m. הלך) v zahradě (גן + člen  
+ ב) za/při větru (ל + רוח) dne (יום + člen).

וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגֵּן:

i schovali se (nar. hit. 3. os. pl. חָבֵא), člověk (אָדָם + člen).  
a jeho žena (אִשָּׁה + ו) před (st. constr. מִן + פְּנִיִּים) Hospodinem,  
Bohem uprostřed (st. con. בֵּין + תּוֹךְ) stromů (sg.) zahrady (גַּן + člen).

v. 9

וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם

I zvolal (nar. 3. os. m. קָרָא) Hospodin, Bůh na člověka (אָדָם + člen)

וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיכָּה:

i řekl (nar. 3. os. m. אָמַר) mu (ל + ו): Kde [jsi] ty? (אֵי/הָאֵי + כָּה)

v. 10

וַיֹּאמֶר אֶת-קוֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגֵּן

I řekl (nar. 3. os. m. אָמַר): „Tvůj hlas (קוֹל + ך) -

slyšel jsem (pf. 1. os. שָׁמַע) v zahradě (גַּן + člen + ב)

וַאֲיֵרָא כִּי-עֵירָם אֲנֹכִי וְאֶחְבֵּא: ...

i bál jsem se (nar. 1. os. יָרָא), neboť [jsem] nahý já,

a schoval jsem se (nar. 1. os. nif. חָבֵא) ...

v. 12

וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי

I řekl (nar. 3. os. m. אָמַר) člověk (אָדָם + člen): „Žena (אִשָּׁה + člen),

kterou jsi dal (pf. 3. os. m. נָתַן) mi/při mně (עִמָּד + י),

הוּא נָתַתָּה לִּי מִן-הָעֵץ וְאָכַל:

[to] ona dala (pf. 3. os. f. נָתַן) mi (ל + י) ze stromu (עֵץ + člen).

i jedl jsem (nar. 1. os. אָכַל).“

v. 13

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מֵה־זֹּאת עֲשִׂית

I řekl (nar. 3. os. m. אמר) Hospodin, Bůh ženě (אִשָּׁה + člen + לְ):

„Co[s] to (f.) udělala (pf. 3. os. f. עֲשָׂה)“?

וְתֹאמֶר הָאִשָּׁה הִנָּחֵשׁ הַשִּׂיָּאֲנִי וְאֹכֵל:

I řekla (nar. 3. os. f. אמר) žena (אִשָּׁה + člen): „Had (נָחֵשׁ + člen)-

mne oklamal (נִי + hif. pf. 3. os. נִשָּׂא) i jedla jsem (nar. 1. os. אָכַל).“

v. 14a

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחֵשׁ כִּי עֲשִׂית זֹאת

I řekl (nar. 3. os. m. אמר) Hospodin, Bůh [k] hadovi (נָחֵשׁ + člen):

„Že[s] udělal (pf. 3. os. m. עֲשָׂה) toto (f.),

אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה ...

prokletý [jsi] ty ze všeho (מִן + כָּל [~ superlativ]).

dobytku (בְּהֵמָה + člen) a ze vší (מִן + כָּל [~ superlativ]).

zvěře (st. constr. חַיָּה) pole (שָׂדֶה se členem).“

v. 15

וְאִיבָה אֲשִׁית בֵּינֶךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זֶרְעֶךָ וּבֵין זֶרְעָהּ

A nepřítelství kladu (impf. 1. os. שִׁית) mezi tebe (בֵּין + יָ) a mezi

ženu (אִשָּׁה + člen), a mezi tvé sémě (זֶרְעֶךָ + יָ) a její sémě (הָ-

+ זֶרְעָהּ).

הוּא יִשּׁוּפֶךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תִּשּׁוּפֶנּוּ עֵקֶב: ...

ono (m.) zasáhne ti (יָ + impf. 3. os. m. שׁוּף) hlavu a ty

zasáhneš mu (נָ + impf. 2. os. m. שׁוּף) patu.“

v. 17a

וְלֵאדָם אָמַר כִּי־שָׁמַעַתָּ לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְתֹאכַל מִן־הָעֵץ

A člověku (ל + אדם) řekl (pf. 3. os. m. אמר) Hospodin, Bůh“ „Žes  
poslechl (pf. 2. os. m. שמע) hlasu (ל + קול) své ženy (ך +  
אשה) a jedls (nar. 2. os. m. אכל) ze stromu (עץ + člen),  
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ ...

[o] kterém jsem ti přikázal (ך + pf. pi. 1. os צוה) řka (ל + inf. אמר) :  
„Ne-jez (impf. 2. os. אכל) z něho (מן + נו) ...

v. 19

בְּזַעַת אַפֶּיךָ תֹאכַל לֶחֶם עַד שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה

V potu (st. constr. f. זעה + ב) tvé tváře [~ nosu] (ך + אף)-  
budeš jíst (impf. 2. os. אכל) chléb, až do tvého návratu (ך -  
+ inf. שוב) do země (אדמה + člen),

כִּי מִמֶּנּוּ לָקַחַתָּ כִּי־עֵפֶר אֶתָּה וְאֶל־עֵפֶר תָּשׁוּב:

neboť z ní (מן + נה) byl jsi vzat (pf. pas. qal 3. os. m. לקח).

Neboť prach [jsi] ty a do prachu se vrátíš (impf. 2. os. m. שוב).

v. 20

וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה

I nazval (nar. 3. os. m. קרא) člověk (אדם + člen) jméno  
své ženy (ו + אשה) Chava/Eva,

כִּי הוּא הִיְתָה אִם כָּל־חַי:

neboť ona se stala (pf. 3. os. f. היה) matkou všeho živého.